

UNITED STATES EMBASSY SAN SALVADOR

ART IN EMBASSIES EXHIBITION

Sanín

Acrylic Number 2, 1996, 1996

Acrylic on canvas, 66 x 64 in.

Courtesy of the artist, New York, New York

Acrílico número 2, 1996, 1996

Acrílico sobre lienzo, 167,6 x 162,6 cm.

Cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York

ART IN EMBASSIES



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (ART) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, ART curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and chief-of-mission residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing ART's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

ART's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

"The ART in Embassies program reveals the rich history and cultural heritage of the United States and the communal experiences that we share with peoples of different countries, backgrounds and faiths, binding us closer together. Through its temporary exhibitions and permanent collections, the ART in Embassies program intrigues, educates, and connects – playing an ambassadorial role as important as that served by traditional diplomacy."

— Hillary Rodham Clinton
Secretary of State

ARTE EN LAS EMBAJADAS



Establecido en 1963, el programa ARTE en las Embajadas del Departamento de Estado del gobierno de los Estados Unidos juega un papel importante en la diplomacia pública de nuestra nación, por medio de una rica misión cultural, que crea exhibiciones temporales y permanentes, programa artistas y edita publicaciones. El Museo de Arte Moderno concibió este programa global de artes visuales por primera vez una década antes. A principios de la década de los 1960, el Presidente John F. Kennedy lo formalizó, nombrando al primer director del programa. Hoy en día con más de 200 lugares de exhibición, ARTE cura exhibiciones temporales y permanentes en los espacios de públicos de todos los consulados, cancillerías y residencias de los jefes de misión alrededor del mundo, seleccionando y comisionando arte contemporáneo de los Estados Unidos y de los países anfitriones. Estas exhibiciones ofrecen a las audiencias internacionales una idea de la calidad, el alcance y la diversidad del arte y la cultura de ambos países, estableciendo la presencia de ARTE en más países que cualquier otra fundación u organización de arte estadounidense.

Las exhibiciones de ARTE permiten a los ciudadanos de países extranjeros, muchos de los cuales quizá nunca viajen a los Estados Unidos, experimentar personalmente la profundidad y amplitud de nuestra herencia y valores artísticos, haciendo lo que ha sido llamado una "huella que se puede dejar donde la gente no tiene la oportunidad de ver arte estadounidense."

"El programa ARTE en las Embajadas revela la rica historia y la herencia cultural de los Estados Unidos, así como las experiencias comunes que compartimos con las personas de diferentes países, orígenes y creencias, que nos hacen estar más unidos. Por medio de sus exhibiciones temporales y sus colecciones permanentes, el programa ARTE en las Embajadas intriga, educa y conecta: jugando el rol de un embajador, tan importante como el de la diplomacia tradicional."

— Hillary Rodham Clinton
Secretaria de Estado

WELCOME

I would like to extend a warm welcome to the Residence of the United States Ambassador in El Salvador. I am pleased to share with you one of the biggest passions in my life: art. It was a delight to have had the opportunity to choose from a wide variety of works for exhibition at the Residence. It is an even greater pleasure to share the artistic talent of our nation with the people of El Salvador and all those who visit us.

This exhibition is presented thanks to the extraordinary ART in Embassies program that was established by the U.S. government's Department of State in 1963. This exhibition means so much to me as it provides the hundreds of visitors who come to the Residence each year the opportunity to learn about our country: its history, customs, values, aspirations, and above all, its characteristic diversity. It is for these reasons that this exhibition consists of works of art by artists from a variety of backgrounds, particularly Hispanic Americans.

The exhibition is characterized by its vivid colors, which reflect the background of each artist. Among the works, you will find examples from two Salvadorian-Americans: Nicolás Shi and Muriel Hasbún. There are also several abstract works that use symmetry and color, from the Colombian-American artist Fanny Sanín. And there are works from the renowned Puerto Rican artists Arnaldo Roche-Rabell, Francisco Rodón, and Antonio Martorell.

It is a privilege to have this art in my home and even greater is the pleasure of sharing the artists' talents with all those who visit us. Art is a way of expressing feelings, beliefs, and experiences, and each artist has done this masterfully, yet in a very personal way.

I would like to offer my sincere thanks to the Department of State's admirable ART in Embassies program. I would also like to thank the artists for their great talent and generosity in lending, and I say a very special thanks to our local curator, a former Fulbright grantee, Rodolfo Molina, without whom this exhibition would not have been as rich.

I hope that you enjoy this diverse exhibition as much as I do.

Ambassador Mari Carmen Aponte

*San Salvador
June 2011*

BIENVENIDA

Quiero darles una calurosa bienvenida a la residencia de la Embajada de los Estados Unidos en El Salvador. Me complace compartir con ustedes una de mis grandes pasiones: el arte. Fue una delicia tener la oportunidad de seleccionar entre una gran variedad de obras cuales se exhibirían en la residencia. Más aún, es un placer tener la oportunidad de compartir con los salvadoreños y todos los que nos visitan, el talento que existe en nuestra nación a través del arte.

Esta exhibición es presentada gracias al extraordinario programa ARTE en las Embajadas establecido por el Departamento de Estado de Estados Unidos de EE.UU. en 1963. Esta exhibición es muy significativa para mí ya que brinda a los cientos de invitados que visitan la residencia cada año la oportunidad de aprender de nuestro país, su historia, costumbres, valores, aspiraciones, y sobre todo, la diversidad que nos caracteriza. Es por esto que esta exhibición muestra obras de artistas con diferentes ascendencias en particular artistas hispanoamericanos.

En la exhibición predominan los colores vivos y alegres, y referencias a las raíces de los respectivos artistas. Entre las obras se encuentran las de dos artistas salvadoreño-americanos: Nicolás Shi y Muriel Hasbún. Así mismo contamos con varias obras abstractas utilizando perspectivas en simetría y color, de la artista colombiana-americana Fanny Sanín. Como también obras de los reconocidos artistas puertorriqueños Arnaldo Roche-Rabell, Francisco Rodón y Antonio Martorell.

Ha sido un privilegio poder disfrutar de estas obras en mi hogar y más aún poder compartir el talento de estos artistas con todos los que nos visitan. El arte es una manera de expresar los sentimientos, las creencias y vivencias y cada uno de estos artistas lo ha representado en sus obras magistralmente, pero de manera muy personal.

Quisiera dar mis sinceros agradecimientos al Departamento de Estado de los Estados Unidos por su admirable programa ARTE en las Embajadas. También quiero reconocer de manera muy especial a los artistas por su gran talento y generosidad en prestarnos sus obras y al curador, y pasado recipiente de la beca Fullbright, Rodolfo Molina, quien enriqueció y profundizó esta exhibición.

Espero que al igual que yo, disfruten de esta diversa exhibición.

Embajadora Mari Carmen Aponte

San Salvador
junio 2011

MURIEL HASBÚN 1962

Muriel Hasbún explores the intricacies and emotional reverberations of identity through art, and uses photography and personal histories as vehicles for exchange. Through an intergenerational, transnational, and transcultural lens, Hasbún constructs contemporary narratives and establishes a space for dialogue in which individual memory and collective memory spark new questions about identity and place.

Hasbún's photo-based work has been exhibited at the American University Museum, Washington, D.C. (2008), the Museum of Photographic Arts in San Diego, California (2007); the Corcoran Gallery of Art, Washington, D.C. (2004); the 50th Venice Biennale, Italy (2003); and at the 29ème Rencontres Internationales de la Photographie d'Arles, France (1998). Her photographs are in numerous private and public collections, including the Art Museum of the Americas, Washington, D.C.; the Smithsonian American Art Museum, Washington, D.C.; and the Bibliothèque Nationale, Paris, France.

Muriel Hasbún is a 2006-2008 Fulbright Scholar and the recipient of numerous distinctions and awards, including a Maryland State Arts Council Individual Artist Award in Media (2008) and the Corcoran College of Art + Design's Outstanding Creative Research Faculty Award (2007). She is Associate Professor and Associate Chair of photography at the Corcoran.

Muriel Hasbún explora las complejidades y las reverberaciones emocionales de la identidad a través del arte, y usa la fotografía y las historias personales como vehículos de intercambio. A través de un lente intergeneracional, transnacional y transcultural, Hasbún construye narrativas contemporáneas y establece un espacio de diálogo, en el cual las memorias individual y colectiva generan nuevas preguntas acerca de la identidad y el lugar.

El trabajo fotográfico de Hasbún ha sido exhibido en el Museo de la Universidad Americana, en Washington, D.C. (2008); el Museo de las Artes Fotográficas en San Diego, California (2007); la Galería de Arte Corcoran, Washington, D.C. (2004); la L Bienal de Venecia, Italia (2003); y en el 29ème Rencontres Internationales de la Photographie d'Arles, Francia (1998). Sus fotografías están en numerosas colecciones públicas y privadas, incluyendo el Museo de Arte de las Américas, Washington, D.C.; el Museo de Arte Americano del Smithsonian, Washington, D.C., y en la Biblioteca Nacional de París, Francia.

Muriel Hasbún fue Fulbright Scholar del 2006 al 2008 y ha recibido numerosas distinciones y premios, incluyendo el Premio en Medios para Artista Individual del Consejo para las Artes del Estado de Maryland (2008) y el Premio de la Facultad para la Investigación Creativa y Excepcional del Colegio de Arte + Diseño de la Corcoran (2007). Es Profesora Asociada y Presidenta Asociada de Fotografía en la Corcoran.

Velvet, 2010. Archival pigment print, 24 x 16 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Terciopelo, 2010. Impresión pigmentada, 61 x 40,6 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.





Hasbún

Nopal, 2010. Archival pigment print, 16 x 24 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.

Nopal, 2010. Impresión pigmentada, 40,6 x 61 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.



H a s b ú n

Quinceañera, 2010. Archival pigment print, 16 x 24 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Quinceañera, 2010. Impresión pigmentada, 40,6 x 61 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.

CARLOS LUNA 1965

Carlos Luna is a contemporary artist who bases his work on tradition; in his statement he writes: "My need to express myself comes from memories of growing up in a little rural town, which is full of the colorful stories and personalities that are only found in country places ... there are two personages who are characteristic of my work: 'El Guajiro,' who is a peasant and, the true hero of Cuban national life, and 'The Rooster Man,' the magical, mythical, animal side of this Guajiro. These characters provide an ironic undercurrent in my work that simultaneously questions and sublimates Cuban history and, therefore, my own."

Carlos Luna attended the Instituto Superior de Arte, Escuela Nacional de Artes Plásticas, ENAP, Academia de San Alejandro, in Havana, Cuba; and the Escuela Provincial de Artes Plásticas, Pinar del Río, Cuba. His paintings are in the permanent collections of El Museo del Barrio, New York City; the Museum of Latin American Art, Long Beach, California; and the Museo Nacional de Bellas Artes, Havana.

Carlos Luna es un artista contemporáneo que basa su trabajo en la tradición. En su declaración, escribe: "Mi necesidad de expresarme viene de los recuerdos acumulados al crecer en un pequeño pueblo rural, que está lleno de historias coloridas y de personajes que sólo se encuentran en lugares del interior del país... Hay dos personajes que son característicos de mi trabajo: 'El Guajiro', que es un campesino y el verdadero héroe de la vida nacional cubana, y 'El Hombre Gallo', el lado mágico, místico y animal de este Guajiro. Estos personajes proveen un trasfondo irónico a mi trabajo, que simultáneamente cuestiona y sublima la historia cubana y, por lo tanto, la mía."

Carlos Luna estudió en el Instituto Superior de Arte, Escuela Nacional de Artes Plásticas (ENAP), Academia de San Alejandro, en La Habana, Cuba, y en la Escuela Provincial de Artes Plásticas, Pinar del Río, Cuba. Sus pinturas están en las colecciones permanentes de El Museo del Barrio, Ciudad de Nueva York; el Museo de Arte Latinoamericano, en Long Beach, California, y en el Museo Nacional de Bellas Artes, en La Habana.

Mira ahora sí estoy bien protegido, 1997

Gouache and charcoal on amate paper, 47 x 59 in.

Courtesy of the artist Miami, Florida

Mira ahora sí estoy bien protegido, 1997

Gouache y carboncillo en papel de amate, 119,4 x 149,9 cm.

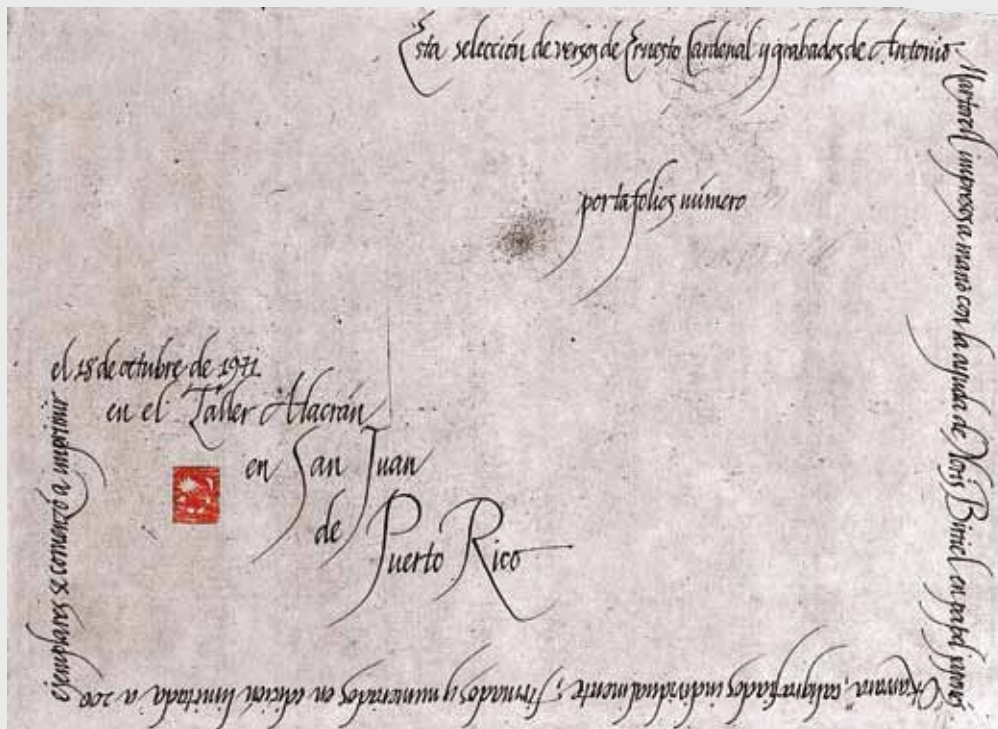
Cortesía del artista, Miami, Florida

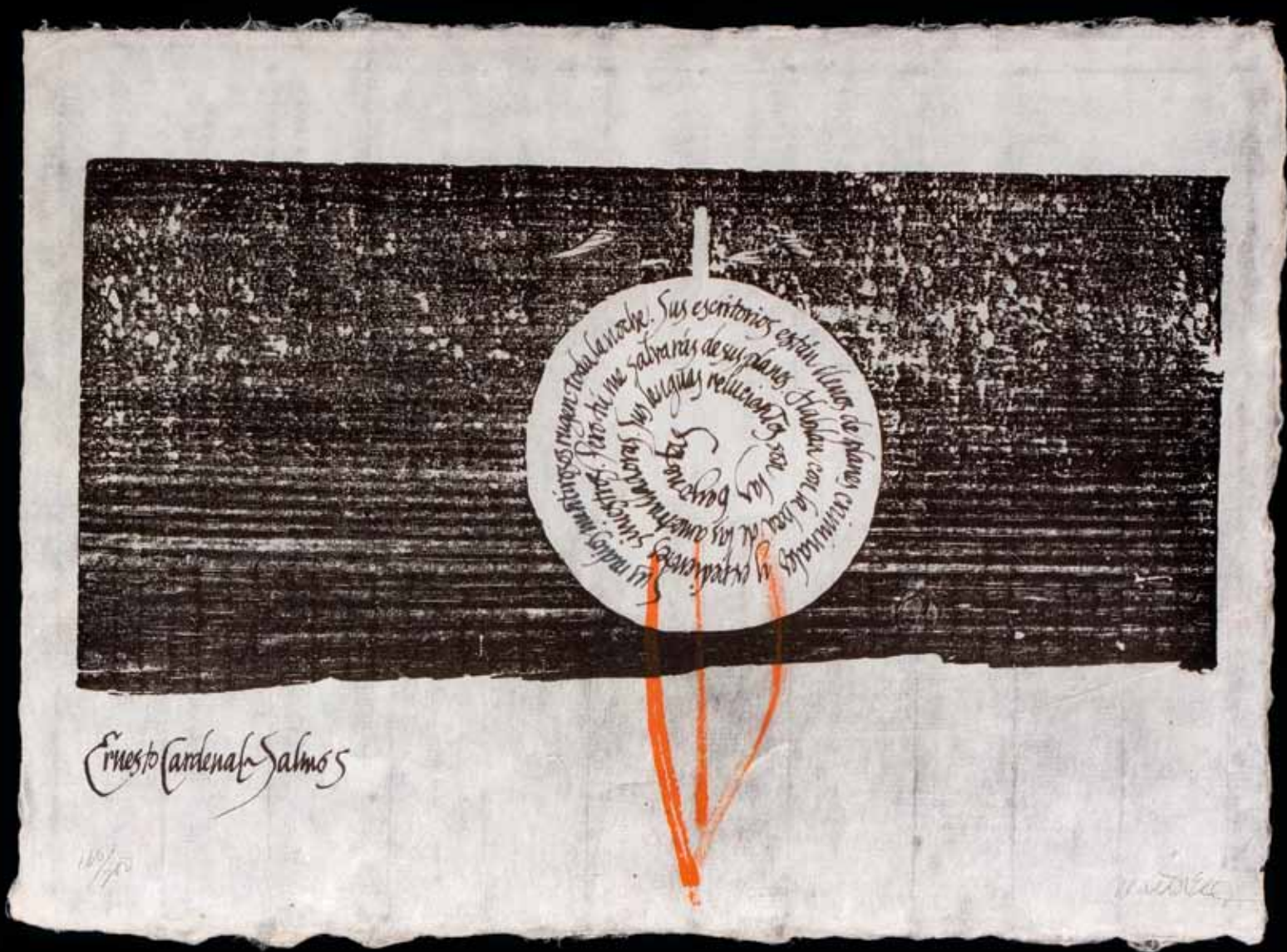


ANTONIO MARTORELL 1939

Antonio Martorell was born in Santurce, Puerto Rico. He takes pleasure in drawing, painting, recording, writing, acting, participating in theater and broadcast arts, making films, dancing, and creating installations concerning the natural environment. Martorell studied diplomacy at Georgetown University in Washington, D.C. and went on to study painting with Julio Martín Caro in Madrid. When he returned to Puerto Rico, Martorell began his career as an artist at the workshop of Lorenzo Homar at the Instituto de Cultura Puertorriqueña (Institute of Puerto Rican Culture). Martorell currently is the Resident Artist of the University of Puerto Rico at Cayey and directs the Ramón Frade Museum at the same institution. He also participates in the program *En la Punta de la Lengua* on WIPR-TV, with his program *Para Verte Mejor*, on which he interviews visual artists. His work has been exhibited and received awards in Puerto Rico and abroad, and can also be found in private and public collections.

Antonio Martorell nació en Santurce, Puerto Rico. Le gusta dibujar, pintar, grabar, escribir, actuar, participar en teatro y en difusión de las artes, hacer películas, bailar y crear instalaciones relacionadas al medio ambiente natural. Martorell estudió Diplomacia en la Universidad de Georgetown en Washington, D.C. y continuó estudiando pintura con Julio Martín Caro en Madrid. Cuando regresó a Puerto Rico, Martorell comenzó su carrera como artista en el taller de Lorenzo Homar en el Instituto de Cultura Puertorriqueña. Actualmente, es el Artista en Residencia de la Universidad de Puerto Rico en Cayey y dirige el Museo Ramón Frade en la misma institución. Martorell también participa en el programa En la Punta de la Lengua en WIPR-TV, con su programa Para Verte Mejor, en el que entrevista a artistas visuales. Su trabajo ha sido exhibido y ha recibido premios en Puerto Rico y en el extranjero, y también puede ser encontrado en colecciones públicas y privadas.





Los salmos (poem published as a portfolio, 2 leaves of 17), 1971
Woodcut on rice paper, 12 x 17 in.. Courtesy of the artist, Cayey, Puerto Rico

Los salmos (poema publicado como un portafolio, 2 hojas de 17), 1971
Xilografía en papel de arroz, 30,5 x 43,2 cm. Cortesía del artista, Cayey, Puerto Rico

SHERRY PATTEN 1944

"I take my inspiration for flower paintings from gardens in and around Washington, D.C., where I live. While working in my Georgetown studio, my paintings will start from either a floral arrangement or a photograph from surrounding gardens in Georgetown. Although Georgetown gardens are very small, they are abundant with color and flora. I found irises on the sidewalk in Georgetown and was drawn to their intense color and beauty. The painting of roses came from my next door neighbor. Amaryllis have been my favorite subject for the past ten years. I have used gold leaf for the last five years in my paintings."

~ Sherry Patten

"Obtengo mi inspiración para las pinturas de flores de los jardines en Washington, D.C. y sus alrededores, donde yo vivo. Al trabajar en mi estudio de Georgetown, mis pinturas comienzan de un arreglo floral o una fotografía de los jardines en los alrededores de Georgetown. Aunque los jardines de Georgetown son muy pequeños, son abundantes en color y en flora. Cuando encuentro iris en las aceras de Georgetown, me atraen su intenso color y belleza. Las pinturas de rosas, surgen de mi vecino. Las Amaryllis han sido mi tema favorito durante los últimos diez años."

~ Sherry Patten



Floral Diptych, undated. Oil and gold leaf on canvas, 30 x 60 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Díptico floral, sin fecha. Óleo y pan de oro sobre lienzo, 76,2 x 152,4 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.



Patten **Blue Irises**, undated. Oil and gold leaf on canvas, 36 x 36 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Iris azules, sin fecha. Óleo y pan de oro sobre lienzo, 91,4 x 91,4 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.



Patten **Red and White Amaryllis**, undated. Oil and gold leaf on canvas, 24 x 24 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Amaryllis rojas y blancas, sin fecha. Óleo y pan de oro sobre lienzo, 61 x 61 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.



Patten **Amaryllis and Parrot Tulip**, undated. Oil and gold leaf on canvas, 24 x 24 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Amaryllis y tulipán perico, sin fecha. Óleo y pan de oro sobre lienzo, 61 x 61 cm. Cortesía de la artista, Washington, D.C.

ARNALDO ROCHE-RABELL 1955

Arnaldo Roche-Rabell was born in Puerto Rico in 1955. He earned a Bachelor of Fine Arts degree and a Master of Fine Arts degree from the Art Institute of Chicago, Illinois. Previously, he had studied architecture in Puerto Rico.

Much of Roche-Rabell's work shows images of himself, either as a victim or a victor. He also explores issues of his own ancestry. His work often involves layers of images – a symbolic nod to having multiple layers of identity: in his case, both Puerto Rican and American. He sees himself as a member of a colonized population, which always leaves one in doubt of one's true identity.

Roche-Rabell's work has been exhibited in museums around the world, including The Art Institute of Chicago; the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Washington, D.C.; and The Metropolitan Museum of Art, New York City. As one of the leading Hispanic contemporary artists today, Roche-Rabell continues to create work that explore the complex and dual issues of identity and belonging.

Arnaldo Roche-Rabell nació en Puerto Rico en 1955. Ganó su Licenciatura en Bellas Artes y una Maestría en Bellas Artes del Instituto de Arte de Chicago, Illinois. Previamente, había estudiado arquitectura en Puerto Rico.

Mucho del trabajo de Roche-Rabell muestra imágenes de sí mismo tanto como víctima o como vencedor. También explora su propio linaje. Su trabajo involucra capas de imágenes – un simbolismo de tener múltiples capas de identidad; en su caso, tanto puertorriqueño, como estadounidense. Se ve a sí mismo como miembro de una población colonizada, lo que siempre lo deja a uno con dudas sobre la propia identidad.

El trabajo de Roche-Rabell ha sido exhibido en museos alrededor del mundo, incluyendo el Instituto de Arte de Chicago; el Museo Hirshhorn y el Jardín de Esculturas de Washington, D.C., y el Museo Metropolitano de Arte de la Ciudad de Nueva York. Como uno de los principales artistas hispanos de hoy, Roche-Rabell continúa creando trabajos que exploran los asuntos complejos y duales de la identidad y de la pertenencia.

Literally Nonbeliever, 2007

Oil on gessoed paper, 64 x 50 in.

Courtesy of the artist and Walter Otero Gallery, San Juan, Puerto Rico

Literalmente no creyente, 2007

Óleo en papel de yeso, 162,6 x 127 cm.

Cortesía del artista y de la Galería Walter Otero, San Juan, Puerto Rico



FRANCISCO RODÓN 1934



Vendedor de solandras, undated. Serigraph, 40 x 60 in. Courtesy of José Enrique Fernández, San Juan, Puerto Rico
Vendedor de solandras, sin fecha. Serigrafía, 101,6 x 152,4 cm. Cortesía de José Enrique Fernández, San Juan, Puerto Rico

Francisco Rodón, named Puerto Rico's most important twentieth century painter at the Expo 92 World's Fair in Seville, Spain (joining the eighteenth century's José Campeche and the nineteenth century's Francisco Oller), was born on June 6, 1934 in San Sebastián, Puerto Rico. He studied painting in Mexico, France, and Spain. Known for his portraits of important local, regional, and world figures, such as Argentinean writer Jorge Luis Borges, Puerto Rican patriarch Luis Muñoz Marín, Cuban dancer Alicia Alonso, and Peru's Mario Vargas Llosa, Rodón is also known for his landscapes and still lifes.

Francisco Rodón, nombrado el pintor más importante del Siglo XX de Puerto Rico en la Expo '92 de la Feria de Sevilla, España (junto con José Campeche, del Siglo XVIII y Francisco Oller, del Siglo XIX), nació el 6 de junio de 1934 en San Sebastián, Puerto Rico. Estudió pintura en México, Francia y España. Conocido por sus retratos de importantes figuras locales, regionales y mundiales, tales como el escritor argentino Jorge Luis Borges, el patriarca puertorriqueño Luis Muñoz Marín, y la bailarina cubana Alicia Alonso, y Mario Vargas Llosa, del Perú, Rodón también es conocido por sus paisajes y sus naturalezas muertas.

Rodón

Cuentos de pasionaria, undated, Serigraph, 60 x 34 in. Courtesy of María Teresa Aponte-Aloma, Springfield, Virginia
Cuentos de pasionaria, sin fecha. Serigrafía, 152,4 x 86,4 cm. Cortesía de María Teresa Aponte-Aloma, Springfield, Virginia



FANNY SANÍN 1938

Fanny Sanín has created a sort of counterpoint between the anticipated and the unexpected in her paintings. The anticipated is the meticulous labor she has invested in realizing her compositions. She belongs to the great tradition of abstract painters who, making reference to what Italian Renaissance genius Leonardo da Vinci labeled *ostinato rigore*, chose an intellectual approach to painting as did Leonardo. Da Vinci also advised discovering the creative possibilities in a stain on a floor. The unexpected, then, forms a counterpoint to the meticulous labor.

The great polyphony of colors in Sanín's paintings, whose richness may be found in the plumage of native American birds, produces a remarkable result: the unexpected effect of the magic that is hidden within the meticulous rigor of her technique. Colombian artist Sanín lives and works in New York City.

Fanny Sanín ha creado un tipo de contrapunto entre lo esperado y lo inesperado en sus pinturas. Lo que ya se anticipa es el trabajo meticuloso que ha dedicado para realizar sus composiciones. Ella pertenece a la gran tradición de pintores abstractos que, haciendo referencia a lo que el genio del Renacimiento Italiano, Leonardo da Vinci, llamó ostinato rigore, escogen un acercamiento intelectual a sus pinturas, tal como lo hizo Leonardo. Da Vinci también aconsejó encontrar las posibilidades creativas de una mancha en el piso. Lo inesperado, entonces, establece un contrapunto a la labor meticulosa.

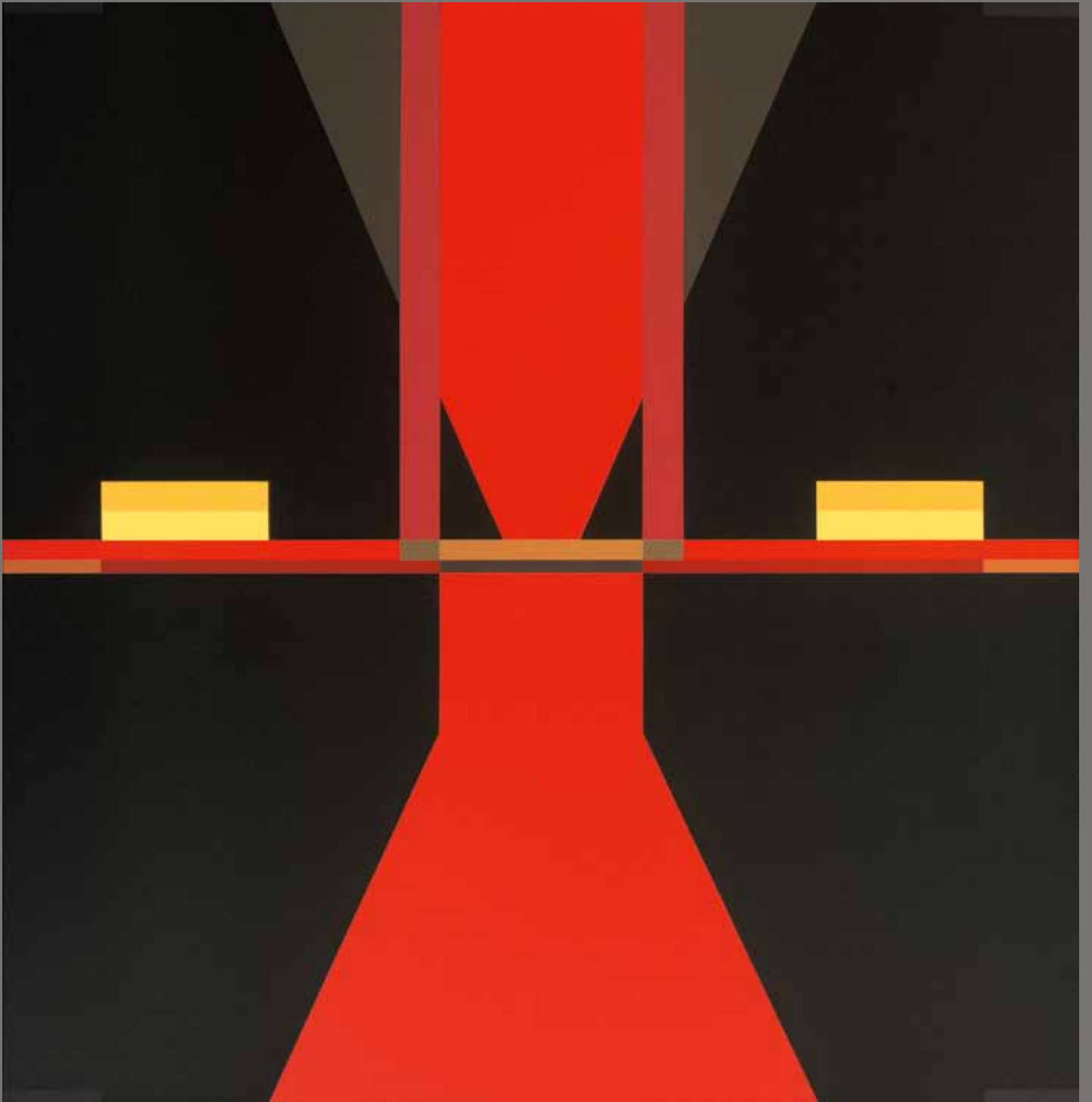
La gran polifonía de colores en las pinturas de Fanny Sanín, cuya riqueza puede ser encontrada en el plumaje de los pájaros nativos de Estados Unidos, produce un resultado notable: el efecto inesperado de la magia que está escondida en el rigor meticuloso de su técnica. La artista colombiana Fanny Sanín vive y trabaja en la Ciudad de Nueva York.

Acrylic Number 2, 1996, 1996. Acrylic on canvas, 66 x 64 in.

Courtesy of the artist, New York, New York

Acrílico número 2, 1996, 1996. Acrílico sobre lienzo, 167,6 x 162,6 cm.

Cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York





Sanín

Acrylic Number 1, 2005, 2005. Acrylic on canvas, 60 x 66 in. Courtesy of the artist, New York, New York
Acrílico número 1, 2005, 2005. Acrílico sobre lienzo, 152,4 x 167,6 cm. Cortesía de la artista, Nueva York, Nueva York

NICOLÁS F. SHI 1959

Nicolás F. Shi, a long-time Washington, D.C. resident, was born in El Salvador of Chinese parents. In 1980 he left his war-torn native country and came to the United States to attend college, receiving a Master's degree in architectural engineering from Oklahoma State University in 1986. He practiced architecture and engineering for more than ten years before dedicating himself to painting.

Shi's work is influenced by his Latin American upbringing, his Chinese heritage, and his formal education in the United States. He mixes the bright colors of Central America with the harmony and simplicity of traditional Chinese painting, and the boldness found in contemporary American art.

Nicolás F. Shi, ha sido residente en Washington, D.C. por mucho tiempo. Nació en El Salvador de padres chinos. En 1980, dejó su país natal desgarrado por la guerra y vino a Estados Unidos para ir a la universidad. Recibió una Maestría en Ingeniería Arquitectónica de la Universidad del Estado de Oklahoma en 1986. Practicó la arquitectura y la ingeniería por más de diez años antes de dedicarse a la pintura.

El trabajo de Shi está influenciado por su crianza latinoamericana, su herencia china y su educación formal en los Estados Unidos. Mezcla los colores brillantes de América Central con la armonía y simplicidad de la pintura tradicional china y la audacia encontrada en el arte contemporáneo estadounidense.

www.nfshi.com



Carga preciosa, undated
Acrylic on canvas,
40 x 53 in.
Courtesy of the artist,
Washington, D.C.

Carga preciosa, sin fecha
Acrílico sobre lienzo,
101,6 x 134,6 cm.
Cortesía del artista,
Washington, D.C.

Shi

Tiempo por venir, undated. Acrylic on canvas, 72 x 36 in. Courtesy of the artist, Washington, D.C.
Tiempo por venir, sin fecha. Acrílico sobre lienzo, 182,9 x 91,4 cm. Cortesía del artista, Washington, D.C.



ACKNOWLEDGMENTS

Washington, D.C.

Robert Soppelsa, Curator
Jamie Arbolino, Registrar
Marcia Mayo, Senior Editor
Sally Mansfield, Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager

San Salvador

Rodolfo Molina, Consultant
Marti Estell, Counselor for Public Affairs
Carolyn Turpin, Cultural Affairs Officer
Verónica Vásquez Cuerno, Cultural Affairs Assistant/Translator
Juan Carlos Quintero, Photographer

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

RECONOCIMIENTOS

Washington, D.C.

*Robert Soppelsa, Curador
Jamie Arbolino, Registrador
Marcia Mayo, Editor Jefe
Sally Mansfield, Editora
Amanda Brooks, Directora de Imágenes*

San Salvador

*Rodolfo Molina, Consultor
Marti Estell, Consejera para Asuntos Públicos
Carolyn Turpin, Agregada Cultural
Verónica Vásquez Cuerno, Asistente Cultural/Traductora
Juan Carlos Quintero, Fotógrafo*

Vienna

Nathalie Mayer, Diseñadora Gráfica



Published by ART in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2011